



Óyete
Óyete

Guía de estudio





Estreno mundial • Español

ÓYE OYÁ

Libro por Rebecca Martínez

basado en ideas de Rodolfo Ortega

Musica por Rodolfo Ortega

**Letras por Rebecca Martínez
y Rodolfo Ortega**

Dirigida por Estefanía Fadul

Estamos muy orgullosos de presentar este nuevo musical en español, el resultado de dos años de arduo trabajo de parte de muchas personas. Basado en *La Tempestad* de Shakespeare, se trata de la relación rápidamente cambiante entre los Estados Unidos y Cuba, y el potencial a una reconciliación entre las dos naciones.

En esta guía de estudio hablamos sobre los temas históricos y socioeconómicos que han afectado a Cuba desde la época colonial hasta la influencia Soviética, y a la presente relación con los Estados Unidos. Esperamos que ésta información les ayude a disfrutar la experiencia y lleve a un mejor entendimiento de la compleja relación entre nuestros países y a un futuro más cordial.



Photo by Ronny Gangier

Havana, Cuba

Cuba en el 1993

Después de la caída de la Unión Soviética y el impacto en la economía cubana

por Ariadne Wolf, traducción por Roy Antonio Arauz

La caída de la Unión Soviética trajo nuevos problemas para Cuba. Como reportó Sarah Cameron en la Enciclopedia Británica en 1999, en el 1993 Cuba enfrentó nuevos problemas económicos. Además, disturbios climáticos extraordinarios provocaron fuertes lluvias en enero y arruinaron la cosecha de caña de azúcar, y en junio, las inundaciones obligaron a 60.000 personas a evacuar sus hogares. Otras cosechas de exportación como los cítricos y el tabaco también se arruinaron, al igual que cosechas domésticas como los bananos. Al mismo tiempo, 50.000 personas se infectaron de una enfermedad muscular que en el diez por ciento de los casos causa ceguera.

En esa época el gobierno cubano comenzó a buscar ayuda extranjera por medio de una multitud de socios comerciales que estaban disponibles, con la esperanza de evitar la sobre dependencia en una sola fuente de recursos. Con la ayuda de una donación de la comisión europea de \$6 millones para contraatacar la infecciosa enfermedad, contribuyendo a la inversión del gobierno de un equivalente a \$40 millones en multivitaminas para combatir los rumores de que la enfermedad era causado por malnutrición.

Esta codependencia de recursos del extranjero provocó que Fidel Castro atenuara las prohibiciones de visitas de cubanos que residían en tierras extranjeras, permitiéndoles visitar su gente en Cuba. Castro reemplazó a



Carro y telas,
Mazon, Havana, 1993

cuatro ministros en su gabinete, incluyendo el ministro de finanzas y el ministro de agricultura, como respuesta a la voluntad de su pueblo. En setiembre de 1993, Castro oficialmente permitió de forma oficial actividad económica privada en 100 áreas profesionales, aunque las personas graduadas lo tenían prohibido. La hostilidad entre Cuba y los EEUU disminuyó hasta el punto en las autoridades estadounidenses se reunieron con autoridades cubanas para oficialmente poner un tope de 20 000 inmigrantes de Cuba a los EEUU por año. Finalmente, en diciembre de 1993, la hija de Castro, Alina Fernández Revuelta huyó a España y luego se mudó a los Estados Unidos. En lugar de condenar sus acciones, Castro le permitió reunirse con él en los EEUU.

Como reportó Anthony Mueller en el 2002 con su artículo "El socialismo postsoviético de Cuba" para Mises Daily Articles, el socialismo cubano siempre tuvo sus raíces en un paternalismo nacionalista, más que en una filosofía comunista tradicional. La relación entre Cuba y la URSS es probable que significó más para Castro por sus términos económicos que por la ideología política detrás de sus relaciones.

En 1966, Robert S. Walters escribió en su artículo "La ayuda económica soviética en Cuba" para la revista *International Affairs* que la URSS había sido de gran ayuda al instigar una serie de relaciones comerciales entre Cuba y otros países socialistas. La URSS acordó comprar un millón de toneladas de azúcar entre 1961 y 1965, el 80 por ciento de las ganancias cubanas deberían ser gastadas comprando productos rusos. La Unión Soviética además le ofreció un préstamo de hasta \$100 millones a Cuba para la compra de armas y tecnologías militares hechas por Rusia. Otros países socialistas siguieron el ejemplo y le ofrecieron préstamos y establecieron relaciones diplomáticas con Cuba. La caída de la Unión Soviética tuvo un impacto negativo en las relaciones internacionales entre Cuba y otros países soviéticos, forzando a Cuba a depender más en naciones occidentales.



Un cafe en La Habana, 2017

Photo by Kyle Taylor

Relaciones de Cuba actuales, el después de la muerte de Fidel

por Ariadne Wolf, traducción por Marlon Jiménez Oviedo

Carmen Sesin de la CNBC reportó en el 2016, con su artículo "Cuba después de Castro", que los Estados Unidos habían reestablecido relaciones diplomáticas con Cuba. Los países se han propuesto abrir embajadas y han abierto vuelos hacia ambos países.

Aunque Raúl Castro, el sucesor de Fidel, es conocido como un reformista, otros conservadores en el gobierno de Cuba podrían contener cualquier plan que pueda cambiar todo de forma definitiva. El posible impacto económico positivo después de que el presidente Obama eliminara las restricciones comerciales podría favorecer los objetivos más moderados de Raúl. Los cambios más significativos incluyen la investigación médica entre científicos cubanos y estadounidenses, y la oportunidad para que personas cubanas compren medicamentos de los EEUU en internet. Sin embargo, el presidente Obama no eliminó el embargo a Cuba, ya que esto hubiera requerido la aprobación del congreso.

En un artículo publicado en el 2016 por el Telegraph, del Reino Unido, Maximilian Yoshioka reportó en relación a una nueva ola de comercios pequeños y trabajadores independientes que están cambiando la economía cubana. Gracias a una serie de reformas iniciadas en el 2011 por Castro, la actividad económica privada podrá mejorar las vidas de al menos un número pequeño, pero creciente, de cubanos emprendedores.

Sin embargo, las políticas del presidente Trump puede que interfieran de forma significativa con ese crecimiento. Aunque en su campaña, Trump amenazó con revertir las políticas de Obama con respecto a Cuba. En este momento, Trump no ha ejecutado sus amenazas. Sus posibles intentos de revertir los cambios que el presidente Obama inició para reconstruir las relaciones con Cuba probablemente serían recibidos con mucha resistencia. Desafortunadamente, esto no detuvo a Trump a la hora de aprobar políticas tan poco populares como esta, incluyendo prohibiciones migratorias y otras acciones similares.

Cambio en la política de “pies secos, pies mojados” y lo que enfrentan hoy

por Ariadne Wolf, traducción por Roy Antonio Arauz

La política de “pies secos, pies mojados” fue una maniobra por parte del gobierno de los EEUU en 1995 para darle la oportunidad a aquellos que habían escapado de Cuba por lo menos un año antes a solicitar residencia. Pero, como se explicó en el artículo “EEUU termina la política de “pies secos, pies mojados” para los cubanos” en CNN, el presidente Obama eligió terminar la política en el último mes de su término como presidente. En los 1990s, el presidente Clinton reemplazó la política de “puerta abierta” del presidente Johnson con la idea de “pies secos, pies mojados.” Bajo Clinton, refugiados cubanos capturados en alta mar intentando inmigrar a lo EEUU eran devueltos a Cuba, pero a aquellos que llegaban a tierra se les permitía quedarse y eventualmente solicitar

residencia. El cambio del presidente Obama seguro vino a cabo como el resultado del mejoramiento de las relaciones entre los dos países; el gobierno de Cuba a argumentado frecuentemente que la política de pies secos, pies mojados fomenta intentos de inmigración peligrosos. El número de inmigrantes cubanos a los EEUU se duplicó después que el presidente Obama reestableció relaciones con Cuba, y han crecido constantemente desde el fin de la Guerra Fría.

Como resultado de la nueva política, cubanos que aspiran inmigrar enfrentan un viaje peligroso en el mar, frecuentemente en balsas improvisadas, y deportación inmediata cuando llegan a la costa de los Estados Unidos.

Como reportó Jason Motlagh en su artículo “Un viaje pavoroso por la jungla más peligrosa del mundo” en OutsideOnline en 2016, algunos inmigrantes cubanos intentan llegar a los Estados Unidos por el Tapón de Darién en la frontera entre Colombia y Panamá. Inmigrantes que siguen esta ruta viajan al norte por el istmo centroamericano en lugar del viaje marítimo. Es un viaje muy peligroso, y el Tapón en sí está lleno de guerrillas, culebras y otros peligros. No hay manera de saber cuantos han fallecido intentando este viaje.

Por ahora, solicitudes de inmigración de Cuba siguen el mismo proceso que solicitudes de otros países. Desafortunadamente, a la economía de Cuba le va a tomar muchos años para recuperarse, y sin duda muchos más van a intentar escapar a los Estados Unidos. Trágicamente, las políticas del presidente Obama van a causar que muchos sean deportados aunque sobrevivan el viaje.



Refugiados cubanos en alta mar. 2006.

Foto por Tank Browne

Cronología de la historia cubana (reducida)

- 1492** El explorador Cristóbal Colón reclama a Cuba para España.
- 1511** La conquista española comienza bajo el comando de Diego de Velazquez, quién establece Baracoa y otros asentamientos.
- 1526** Comienza la importación de esclavos de África.
- Guerras de independencia**
- 1868-78** La Guerra de los Diez Años termina en tregua, con España prometiendo reformas y mayor autonomía, promesas que no fueron cumplidas.
- 1886** Abolición de la esclavitud.
- 1895-98** José Martí encabeza una segunda guerra de independencia; los Estados Unidos le declara la guerra a España.
- 1898** Estados Unidos derrota a España, quién renuncia a Cuba y la cede a los Estados Unidos.



El 10mo Regimiento de Infantería de los Estados Unidos — el ejército de ocupación de La Habana, c.1898.

Tutela de los Estados Unidos

- 1902** Cuba gana su independencia con Tomás Estrada Palma como su presidente; sin embargo, bajo el Platt Amendment los Estados Unidos mantiene protección de la isla y le da el derecho a los Estados Unidos a intervenir en los asuntos cubanos.
- 1906-09** Estrada renuncia y los Estados Unidos ocupa a Cuba después de una revolución dirigida por José Miguel Gómez.
- 1909** José Miguel Gómez es elegido presidente después de elecciones supervisadas por los Estados Unidos, pero pronto se manchó por corrupción.
- 1912** Las fuerzas estadounidenses regresan a Cuba para calmar protestas en contra de la discriminación.
- 1924** Gerardo Machado instituye medidas vigorosas, avanzando la minería, la agricultura y obras públicas, sin embargo terminó estableciendo una dictadura brutal.
- 1925** Se funde el Partido Socialista, formando la base del Partido Comunista.
- 1933** En un golpe de estado, el Sargento Fulgencio Batista derroca a Machado.
- 1934** Los Estados Unidos abandona su derecho a intervenir en los asuntos internos de Cuba, modifica las cuotas de azúcar y cambia las tarifas para favorecer a Cuba.
- 1952** Batista retoma el poder y preside sobre un régimen opresivo y corrupto.



El Capitolio Nacional in La Habana, construido en 1929 y se dice que está inspirado por el Capitolio en Washington, D.C.

- 1953** Fidel Castro fracasa en una revolución en contra del régimen de Batista.
- 1956** Castro llega al este de Cuba desde México y se refugió a la Sierra Maestra donde, con la ayuda de Ernesto "Che" Guevara, formó la guerrilla revolucionaria.
- 1958** Los Estados Unidos retira la ayuda militar a Batista.

El triunfo de la revolución

- 1959** Castro toma La Habana con 9,000 guerrilleros, Batista es forzado a escapar. Castro se convierte en primer ministro, su hermano Raúl se convierte en jefe militar y Guevara el tercero en comando.
- 1960** Nacionalización de empresas estadounidenses sin pago de dinero.
- 1961** Washington rompe relaciones diplomáticas con La Habana. Los Estados Unidos apoya la invasión fracasada por parte de exilados cubanos en la Bahía de Cochinos; Castro declara a Cuba un país comunista y forma alianzas con la Unión Soviética (URSS).
- 1962** Al temer una invasión por parte de los Estados Unidos, Castro le permite a la URSS el despliegue de misiles soviéticos en la isla y da inicio a la crisis de los misiles de Cuba. La crisis se resolvió subsecuentemente cuando la URSS accedió a quitar los misiles a cambio del retiro de misiles nucleares de los Estados Unidos en Turquía.
- 1965** El único partido político de Cuba se nombra el Partido Comunista Cubano.
- 1972** Cuba se hace parte del Consejo de Ayuda Mutua Económica, formado en torno a la URSS.
- 1976** El Partido Comunista Cubano aprueba la nueva constitución socialista; Castro es elegido presidente.

Sobreviviendo sin la URSS

- 1991** Después del colapso de la URSS, los asesores militares Soviéticos dejan Cuba.
- 1993** Los Estados Unidos endurece el embargo en Cuba, y por su parte Cuba introduce reformas económicas para estabilizar la economía. Éstas incluyen la legalización del dólar, el cambio de muchas fincas estatales a cooperativas semi-autónomas, y la legalización limitada de empresas privadas individuales.
- 1994** Cuba firma un acuerdo con los Estados Unidos bajo el cual los Estados Unidos accede a admitir 20,000 cubanos al año a cambio de que Cuba termine el éxodo de refugiados.
- 1996** El embargo de comercio de los Estados Unidos se hace permanente tras el derribo por parte de Cuba de dos avionetas operadas por exilados cubanos de Miami.
- 1999** **Noviembre.** El niño cubano Elián González es rescatado en la costa de la Florida después del naufragio del bote en el que su madre, padrastro, y otros traban de escapar. Se desató una gran campaña por



"La Caballería". Un grupo de los rebeldes del movimiento del 26 de julio de Fidel Castro a caballo con banderas cubanas.



Buques de guerra Soviéticos dejan La Habana después de su visita a Cuba, 1969. Fuente: RIA Novosti archive

parte de cubanos exilados en Miami para prevenir que Elián fuera mandado de vuelta a su padre en Cuba y que en cambio se quedara con familiares en Miami.

2000 Junio. Después de arduas batallas en la corte, se le permite a Elián volver donde su padre en Cuba.

Octubre. La Cámara de Representantes de los Estados Unidos aprueba la venta de comida y medicinas a Cuba.

2001 Noviembre. Por la primera vez en 40 años los Estados Unidos exporta comida a Cuba después de que el gobierno cubano pide ayuda para lidiar con la secuela del Huracán Michelle.

Enfoque en Guantánamo

2002 Enero. Prisioneros de guerra de las acciones en Afganistán sospechados de pertenecer a al-Qaeda son transportados a la Bahía de Guantánamo para interrogación.

Abril. Crisis diplomática después que la Comisión de Derechos Humanos de la ONU critica el historial de derechos por parte de Cuba.

Junio. La asamblea nacional enmienda la constitución y hace el sistema de gobierno socialista permanente e intocable. Castro pidió el voto después de haber sido criticado por el presidente estadounidense George W. Bush.

Disidentes encarcelados

2003 Marzo-abril. La Primavera Negra, una serie de arrestos contra disidentes, es condenada internacionalmente. Encarcelan a 75 personas por hasta 28 años; ejecutan a tres hombres que secuestraron un transbordador para tratar de llegar a los Estados Unidos.

2004 Abril. La Comisión de Derechos Humanos de la ONU censura a Cuba sobre su historia en derechos. El ministro del extranjero cubano describe a la resolución — que pasó en un voto — como ridícula.

Mayo. Sanciones por parte de los Estados Unidos restringen la visitas familiares cubano-estadounidenses al igual que remesas por parte de los exilados.

Octubre. El presidente Castro prohíbe transacciones en dólares, impone un impuesto del 10% en conversiones de dólar al peso.

2005 Enero. La Habana resume contacto diplomático con la Unión Europea, que no habían transcurrido desde los arrestos de los disidentes en el 2003.

Julio. El Huracán Dennis causa estragos y deja 16 muertos.

Fidel Castro es hospitalizado

2006 Julio. El presidente Fidel Castro se somete a cirugía gástrica y le da control del gobierno a su hermano, Raúl, temporalmente.

2007 Diciembre. Castro dice en una carta leída en la televisión cubana que no tiene intención de quedarse en el poder indefinidamente.

Fidel Castro se retira

2008 Febrero. Días después que Fidel anuncia su retiro, Raúl Castro toma poder como presidente.

Mayo. Se levanta la prohibición de poseer teléfonos móviles y computadoras.

Julio. En un esfuerzo para estimular la producción de comida en Cuba y reducir la dependencia en la importación de comida, el gobierno mitiga las restricciones en la cantidad de terreno disponible a agricultores privados.

Setiembre. Los huracanes Gustav e Ike infligen los peores daños a Cuba en su historia, dejando a 200,000 sin hogar y sus cosechas destruidas.

Revitalización de vínculos con Rusia



Raúl Castro

2008 Noviembre. El presidente ruso Dmitry Medvedev visita. Los dos países concluyen nuevos acuerdos económicos y de comercio, un símbolo de la mejora en las relaciones entre países. Raúl Castro visita Rusia en enero del 2009.

Medidas de crisis

2009 Mayo. El gobierno revela un programa de austeridad para reducir el uso de energía y disminuir el impacto de la crisis financiera mundial.

2010 Setiembre. Planes radicales para grandes cortes en trabajos de gobierno para revitalizar la economía. Los analistas ven la propuesta como el movimiento más grande hacia el sector privado desde la revolución de 1959.

2011 Enero. El presidente estadounidense Barack Obama relaja restricciones de viaje a Cuba. La Habana dice que las medidas no son suficientes.

Agosto. La Asamblea Nacional aprueba reformas económicas dirigidas a estimular la empresa privada y reducir la burocracia estatal.

Noviembre. Cuba pasa la ley permitiendo la compra y venta de propiedad privada a individuos por la primera vez en 50 años.

2012 June. Junio. Cuba reinstituye derechos de aduana en todas la importaciones de comida.

Acercamiento a los Estados Unidos

2014 Diciembre. En un desarrollo inesperado, el presidente estadounidense Barack Obama y el presidente cubano Raul Castro anuncian pasos para la normalización de relaciones diplomáticas entre los dos países, rotas por más de 50 años.

2015 January. Enero. Washington aligera algunas restricciones de viaje y comercio con Cuba.

Julio. Cuba y los Estados Unidos reabren embajadas e intercambian chargé d'affaires.

2016 Mayo. Cuba toma pasos para legalizar negocios pequeños y medianos como parte de sus reformas económicas.

Muerte de Fidel Castro

Noviembre. Fidel Castro, ex-presidente y líder de la revolución Cubana, muere a los 90 años de edad. Cuba declara nueve días de luto nacional.

2017 Enero. Washington termina la política que le da el derecho a inmigrantes cubanos a quedarse en los Estados Unidos sin visa.



Foto por Chuck Kennedy
El presidente estadounidense Barack Obama y el presidente cubano Raúl Castro en La Habana, marzo 2016. Fue la primer visita a Cuba de un presidente estadounidense en más de 80 años.

Aprenda más:

Para leer la cronología completa en inglés, visite <http://www.bbc.com/news/world-latin-america-19576144>



¿Quién es Oyá?

Oyá es la Orisha de tormentas y vientos, destrucción, magia, fertilidad, cambio, y otros fenómenos caóticos de los Yoruba. Los africanos del oeste que le rinden culto trajeron sus prácticas religiosas cuando emigraron o fueron traídos a la fuerza como esclavos. Ella es una con el río Níger, y en Brazil con el Amazonas. Ella es la “madre de nueve,” unos dicen porque el río Níger tiene nueve afluentes.

¿Que es un Orisha?

Los Yoruba creen que todo viene de una fuente, el Olorun. Los Orisha son varios elementos, o aspectos, del Olorun, que se manifiestan en el mundo natural alrededor de nosotros en el mundo espiritual o viven como humanos en el mundo planetario. Se encuentran en el Nuevo Mundo como resultado del comercio de esclavos del Atlántico.

¿Que es un iruke?

El iruke es un látigo de pelo de cola de caballo que Oyá blanda en su mano derecha. Para los Yoruba es un símbolo de prestigio social para aquellos de descendencia noble y funciona como un cetro, un símbolo del pasado real de Oyá.

La Tempestad

La Tempestad es una de las obras más famosas de William Shakespeare. Es un drama de fantasía romántico que sigue la trayectoria de Próspero, un mago, después que su hermano Antonio le usurpó su papel como el Duque de Milán. Al ser forzado con su hija Miranda de irse al mar, ellos terminan en una isla pequeña. Ahí Próspero crió a Miranda y aumentó su poder. Próspero se ha aliado con Ariel, un duendo, y ha esclavizado a Calibán, representado como incivilizado e hijo del diablo.

La obra comienza con Próspero poniendo una trampa, forzando a que su barco encalle en las playas de la isla y así atrapar a sus enemigos. Ahí el grupo se separa, y el hijo del rey the Nápoles se enamora de Miranda mientras Próspero busca venganza. Próspero obliga al grupo de su hermano a que acepten su culpabilidad, y rinden sus derechos en Milán en la presencia del rey de Nápoles. En ese momento, Calibán le pide perdón a Próspero por dudar de su autoridad y acepta su lugar de subordinado. Próspero es otra vez el Duque de Milán, Fernando y Miranda contraen matrimonio, y así, nos hacen creer como la audiencia, que todo está bien con el mundo una vez más.



Preguntas para discusión

1. ¿Cómo cree usted que el presidente Trump va a responder a la pregunta de la inmigración? ¿Cómo van a ser sus políticas diferentes a aquellas del presidente Obama?
2. ¿Por qué fué Fidel Castro una personal tan importante para la historia cubana?
3. ¿Por qué fué que los Estados Unidos tuvo una reacción tan negativa al presidente Castro?
4. ¿Cuáles dificultades enfrentan hoy inmigrantes de Cuba en su viaje a los Estados Unidos?
5. Con todos los peligros involucrados, ¿por qué cree usted que tantas personas intentan hacer este viaje?
6. ¿Cómo cree usted que los Estados Unidos debe actuar al respecto a los inmigrantes indocumentados de Cuba?
7. ¿Por qué cree usted que la orisha Oyá tiene un papel tan prominente en esta obra?
8. ¿Que quiere decir el título de la obra?

Aprenda más (artículos en inglés):

Cuba in 1999: <https://www.britannica.com/place/Cuba-Year-In-Review-1999>

Cuba's Post-Soviet Socialism: <https://mises.org/library/cubas-post-soviet-socialism>

Soviet Economic Aid to Cuba: 1959-1964: <https://www.jstor.org/stable/2612437>

Cuba after Castro: How much change, and how quickly?

<http://www.cnbc.com/2016/11/27/cuba-after-castro-how-much-change-and-how-quickly.html>

US ending 'wet foot, dry foot' policy for Cubans:

<http://www.cnn.com/2017/01/12/politics/us-to-end-wet-foot-dry-foot-policy-for-cubans/>

A Terrifying Journey Through the World's Most Dangerous Jungle:

<https://www.outsideonline.com/2098801/skull-stake-darien-gap>

Oya—The Dark Goddess of Storms, Destruction and Change of the Yoruba People:

<https://goddessinspired.wordpress.com/2012/04/15/oya-the-dark-goddess-of-storms-destruction-and-change-of-the-yoruba-people/>

Oyá: <http://www.cuban-traditions.com/religions/orishas/oya/oya.html>

As Castro dies, another revolution sweeps Cuba. The market economy has arrived:

<http://www.telegraph.co.uk/news/2016/11/26/cuba-changing-market-economy-fidel-castros-death-likely-accelerate/>



Reflexiones sobre *La Tempestad*, las relaciones entre Cuba y los Estados Unidos, y nuestra obra

por Rodolfo Ortega, compositor and letras

La Tempestad de Shakespeare reimaginada como una zarzuela cubana. Un cuento metafórico sobre el amor, empeño, poder y control, colonización, traición, venganza

y perdón. Una mirada a como la compasión y el perdón pueden ser herramientas más poderosas que la violencia o la prisión. Situado en una isla caribeña, donde la magia del mundo viene del poder del mundo de los Orishas.

Estas son unas de las ideas que quiero explorar. Creo que hay una clara conexión entre *La Tempestad* de Shakespeare y los eventos de actualidad en Cuba. Hay muchos elementos que forman una relación entre ellos: la musicalidad de *La Tempestad*; la conexión entre Ariel, magia y los Orishas; la metáfora del agua; colonización; la esperanza del futuro; la relevancia de romper con el pasado para enfrentar el futuro.

Aquí están unos de los temas que exploramos.

Esperando por un futuro que nunca llega

Esperan con anticipación. Para bajar páginas de web. Para que los turistas se apuren y compren algo. Para que icen la bandera. Los cubanos saben esperar. Y aún así, después de décadas de gobierno comunista, están menos preparados para maniobrar el sentimiento de oportunidad que llena la isla, y la resistencia de su gobierno que no les permite que la tomen. — The New York Times

Ariel, en nuestro caso Doña Teresa, representa el deseo a libertad; ella espera y desea una nueva libertad, y ya cuando finalmente piensa que la tiene

es esclavizada otra vez por Próspero y finalmente liberada. Es una metáfora perfecta para el pueblo cubano que vió un gobierno corrupto reemplazado por otro.

Un país abandonado; la ruina de medio siglo de aislamiento

Desde afuera, la destrucción es evidente. La pintura se caé de las paredes. Las estructuras se inclinan para un lado. Las casas sin fachada dejan interiores como casas de muñeca expuestas al clima. Vea más cerca, y verá adornos ordenados perfectamente en repisas astilladas. Pisos quebrados perfectamente barridos. Flores plásticas en orden perfecto. Orgullo en cada detalle. — The New York Times

Nuestro cuento se lleva a cabo en una cafetería, con techos con goteras y paredes hojaldradas. Pienso que el deterioro externo de la infraestructura cubana es una representación directa de la fracasada represión económica interior.

Los errores del pasado

—los Chevys antiguos, los afiches descoloridos de Fidel. A veces pueden parecer como un museo a lo pintoresco hasta que usted necesita viajar a algún lado y se da cuenta que estos clásicos no son bonitos, si no una parte vital para el transporte de las masas de La Habana. — The New York Times

La invasión de la isla de Caimao, su servitud e idioma erudito es indicativo no solo de quienes son los latinoamericanos por causa de los colonizadores, si no también del poder que ellos heredaron de los colonizados.

Para mi, Yenisel y Javier representan la esperanza potencial del futuro de Cuba. Representan la posibilidad de lo que está por venir.

La relación fastidiosa entre el colonizador y el colonizado; y el ciclo del colonizado cometiendo la misma ofensa

*Me enseñaste a hablar, y mi provecho
es que sé maldecir. ¡La peste roja te lleve
por enseñarme tu lengua! (I.ii.366-368)*

Este discurso, hecho por Calibán dirigido a Próspero y Miranda en *La Tempesta*, hace claro de manera concisa la relación fastidiosa entre el colonizado y el colonizador que está en el corazón de la obra. Calibán es el arquetipo de la figura salvaje en una obra cuyo interés es la colonización y el controlar los ambientes salvajes. Nuestro Calibán (Canimao) ve a Próspero (Felo) como opresivo, mientras Felo dice que él ha cuidado y educado a Canimao. La narrativa de Felo es una en la que él continúa mal agradecido por lo que se ha hecho por él.

Es muy fácil poner en la narrativa a los Estados Unidos como el opresor y a Latino America como el oprimido. La historia no es tan limpia. Nos olvidamos que Latino America comparte en la culpabilidad, y ha actuado tanto como agresor y víctima.

Aunque no quiero ignorar esta relación, tampoco quiero pasar mucho tiempo en ella. Prefiero poner mi atención en el futuro y lo que pueda pasar sin reprimir el pasado.

La conexión del trabajador (Canimao) a la tierra, como la de Calibán, es muy importante. Es una conexión que frecuentemente se olvida en nuestras riñas políticas.

El temor de lo que le pueda pasar a una cultura cuando un partido dominante se llega a la puerta; como se les invita a entrar sin perder su identidad

Parece que la gente alrededor del mundo tiene una sensación de esto y están corriendo a la isla para verla antes de que "lleguen los americanos," antes de que los sándwiches de puerco sean reemplazados por McDonald's y los yates obstruyan la vista de los pequeños botes de los pescadores.

—Havana Times

La conexión a la belleza maravillosa de la isla

Salir de La Habana es esencial, revelador, frecuentemente imposible. Los vuelos son irregulares, saliendo cuando les conviene, si del todo. Encontrar un automóvil que pueda andar en las calles agujereadas y la infraestructura envejecida de probará la paciencia. Eso sí, el esfuerzo vale la pena. En el campo puede ver la complejidad, belleza e idiosincrasia de una de las últimas fronteras del mundo.

—New York Times

*No temas; la isla está llena de sonidos
y músicas suaves que deleitan y no dañan.
Unas veces resuena en mi oído el vibrar
de mil instrumentos, y otras son voces
que, si he despertado tras un largo sueño,
de nuevo me hacen dormir. Y, al soñar,
las nubes se me abren mostrando riquezas
a punto de lloverme, así que despierto
y lloro por seguir soñando. (III.ii.130-138).*

Este discurso es generalmente considerado uno de los más poéticos de *La Tempestad*, y es increíble que Shakespeare de lo dió a un monstruo borracho, o en nuestro caso a un trabajador borracho. Justo cuando Calibán, nuestro Canimao, parece haberse degradado totalmente y convertido en una figura ridícula, Shakespeare le dá este discurso y hace a la audiencia recordar que Calibán (Canimao) tiene algo entre sí que Próspero (Felo), generalmente no puede, o no quiere, ver. Su discurso nos comunica la maravillosa belleza de la isla y la profundidad de su aferramiento a ella, al igual que cierto respeto y amor a la magia de Felo, y por la posibilidad que el crea "sonidos y músicas suaves que deleitan y no dañan."

Desconfianza, control y perdón

"¿Cree que un colector de impuestos pueda ser un sirviente? ¿Cree que es posible que un traidor se pueda convertir en amigo?"—el papa Francisco

El *La Tempestad*, Yenisel y Javier reducen metafóricamente las riñas políticas de sus padres sobre los "reinos" a un juego de ajedrez. En nuestra versión es un juego de domino. Yenisel acusa, medio bromeando, que Javier la va a "jugar en falso;" aún, Miranda (Yenisel) admite abiertamente complicidad en cualquier trampa que Fernando (Javier) pueda cometer. "Si, y lo harías por ganar veinte reinos, más yo lo llamaría juego limpio" ella le asegura, su comentario pronosticando que la misma ambición, engaño y esfuerzo que marco la vida de sus padres estará presente en la suya. ¿Pero cómo romper el ciclo? ¿Cómo podemos confiar? ¿Cómo podemos renunciar al control? ¿Cómo podemos perdonar y comenzar en un nuevo futuro? Esa es la pregunta.



Foto por Russell J. Young

Estreno mundial • Español

ÓYE OYÁ

Libro por Rebecca Martínez
basado en ideas de Rodolfo Ortega
Musica por Rodolfo Ortega
Letras por Rebecca Martínez
y Rodolfo Ortega
Dirigida por Estefanía Fadul

27 de abril al 27 de mayo, 2017
Jueves a sábado, 7:30 PM | Domingo, 2:00 PM

Milagro Theatre | 525 SE Stark Street, Portland

Precio inicial de las entradas \$27
Tenemos descuentos para estudiantes,
adultos mayores y veteranos
Para compras en grupo, contacte a
Cambria Herrera al 503-236-7253 x 117

Pre-estreno: jueves, 28 de abril a las 7:30 PM
Estreno: viernes 29 de abril a las 7:30 PM
Recepción cortesía de **Pambiche**



La destacada organización de arte y cultura latina del Pacífico Noroeste
Correo: 425 SE 6th Avenue, Portland OR 97214
503-236-7253 / www.milagro.org

Desde el año 1985, Miracle Theatre Group (Milagro) se ha dedicado a brindar vibrante teatro latino a la comunidad del noroeste y más allá. Aparte de las giras nacionales, Milagro provee un hogar para el arte y la cultura de latinoamerica en el Centro Milagro, donde enriquecemos la comunidad local al compartir la diversidad de la cultura latina, por medio de una gran variedad de programas educativos y de compromiso con la comunidad. Para más información, visite nuestra página www.milagro.org o llame al 503-236-7253.